

**No. 35483**

---

**France  
and  
Chile**

**Exchange of letters between France and Chile relating to the abolition of short stay visas for citizens of Chile travelling to French overseas territories. Paris, 10 April 1997**

**Entry into force:** *10 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 25 February 1999*

---

**France  
et  
Chili**

**Échange de lettres entre la France et le Chili relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les ressortissants chiliens se rendant dans les territoires d'outre mer. Paris, 10 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 25 février 1999*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

République Française

*Ministère des Affaires étrangères*

Paris, le 10 avril 1997

*LE MINISTRE*

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement français de proposer au Gouvernement de la République du Chili de compléter l'accord sous forme d'échange de lettres portant suppression de l'obligation de visa de court séjour entre ces deux pays, signé les 19 et 21 décembre 1994, comme suit :

1. Les ressortissants de la République du Chili pourront se rendre sans visa dans les territoires d'outre-mer de la République française, pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur simple présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

2. Lorsque les ressortissants de la République du Chili accèderont, sans visa, aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois, sur simple présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces États.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion etc. ...

HERVÉ DE CHARETTE

À son Excellence  
Monsieur José Miguel Insulza  
Ministre des Relations Extérieures  
Santiago du Chili - Chili

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**II**

**REPUBLIC DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Paris, 10 de abril de 1997.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, cuyo tenor en idioma español es el siguiente:

"Señor Ministro,

Animado del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, el Gobierno francés ha estimado adecuado proponer al Gobierno de la República de Chile completar, a través de intercambio de Notas, el Acuerdo relativo a la supresión de visa temporal obligatoria entre los dos países, firmado los días 19 y 21 de diciembre de 1994, en la forma que a continuación se indica.

1.- Los nacionales de la República de Chile podrán ingresar a los territorios de ultramar de la República francesa sin necesidad de obtener visa, para permanencias inferiores o iguales a un mes, mediante la simple presentación de un pasaporte nacional ordinario que se encuentre vigente. Si las permanencias exceden dicho plazo, deberán estar en posesión de una visa emitida por una representación diplomática o consular francesa antes de la partida.

2.- Cuando los nacionales de la República de Chile ingresen, sin visa, al territorio de los departamentos franceses para permanencias inferiores o iguales a tres meses, mediante la simple presentación de un pasaporte nacional ordinario que se encuentre vigente, luego de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Partes de la Convención sobre la Aplicación del Acuerdo de Schengen de fecha 19 de junio de 1990, la permanencia de tres meses entrará en vigencia a contar de la fecha en que se traspase la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación establecido por dichos Estados.

EXCELENTISIMO SENOR  
HERVE DE CHARETTE  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA  
REPUBLICA FRANCESA

**REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Mucho le agradeceré hacerme saber si las disposiciones que preceden son aceptables para vuestro Gobierno. En caso afirmativo, la presente Nota, así como vuestra respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia treinta días después de la firma de la Nota de aceptación por parte de vuestro Gobierno.

Me valgo de la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración"

Al respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Chile concuerda con los términos de la Nota arriba transcrita, la cual, junto a la presente, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia el 10 de mayo de 1997.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



**JOSE MIGUEL INSULZA**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur en espagnol se lit comme suit:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que ladite note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 10 mai 1997.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures,  
JOSE MIGUEL INSULZA

Son Excellence  
Monsieur Hervé de Charette  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

The French Republic

*The Ministry of Foreign Affairs*

Paris, on 10 April 1997

*THE MINISTER*

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their nationals, the French Government wishes to propose to the Government of the Republic of Chile that the agreement between the two countries for the abolition of the short-stay visa requirement, in the form of an exchange of notes signed on 19 and 21 December 1994, should be supplemented as follows:

1. Nationals of the Republic of Chile may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for a stay of up to one month upon presentation of a valid national ordinary passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular office before departure.

2. When nationals of the Republic of Chile are admitted to French departments without a visa for a stay of up to three months, upon presentation of a valid national ordinary passport, after having transited the territory of one or more States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by such States.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force within thirty days after the signature of your Government's letter of acceptance.

Accept, Sir, etc. ...

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency  
Mr. José Miguel Insulza  
Minister for Foreign Affairs Santiago  
Chile

II

REPUBLIC OF CHILE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 10 April 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Chile agrees to the terms of the foregoing letter, which, together with this letter, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 10 May 1997.

Accept, Sir, etc. ...

José Miguel Insulza  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Hervé de Charette  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

